Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wstali wcześnie rano, przysięgli sobie nawzajem, po czym Izaak odprawił ich i odeszli od niego w pokoju. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnego dnia wstali wcześnie rano i złożyli sobie przysięgi, po czym Izaak odprawił ich i odeszli od niego w pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nazajutrz wstali wcześnie rano i złożyli sobie wzajemnie przysięgę. Potem Izaak pożegnał się z nimi i odeszli od niego w pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wstawszy bardzo rano przysięgli jeden drugiemu; i wyprowadził je Izaak, i odeszli od niego w pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wstawszy rano przysięgli sobie spólnie i puścił je Izaak w pokoju na miejsce ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazajutrz rano złożyli sobie nawzajem przysięgę, po czym Izaak ich pożegnał i rozstali się w zgodzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wstawszy wcześnie rano złożyli sobie wzajemnie przysięgę, po czym Izaak odprawił ich i odeszli od niego w pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wcześnie rano zaś wstali i złożyli sobie przysięgę. Następnie Izaak odprawił ich, a oni odeszli od niego w pokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia wstali wcześnie i złożyli sobie wzajemnie przysięgę. Potem Izaak pożegnał się z nimi, a oni spokojnie odeszli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy rano powstawali, przysięgli sobie nawzajem. Potem Izaak pożegnał się z nimi, odeszli więc od niego w pokoju. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wstali wcześnie rano i przysięgli jeden drugiemu. Jicchak odprowadził ich i odeszli od niego w pokoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вставши, вранці поклялися чоловік другові, і відіслав їх Ісаак і відійшли від нього з спасінням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy z rana wstali, przysięgli jeden drugiemu. Ic'hak ich także odprowadził, więc poszli od niego w pokoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnego poranka wstali wcześnie i złożyli sobie nawzajem przysięgi. Potem Izaak ich odprawił i odeszli od niego w pokoju. |